

## РОЛЬ СЛОВАРЯ ДЖ. МЕЙТЛЕНДА *THE AMERICAN SLANG DICTIONARY* В ФОРМИРОВАНИИ СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ США

© 2015 Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 16.03.2015

В статье представлены результаты социолексикографического анализа структурной организации и специфики толкования лексических единиц афроамериканского этноязыка в словаре Дж. Мейтленда *The American slang dictionary*. Выявлены социально-стилистические, этико-стилистические, структурные, семантические, историко-этимологические особенности социолектной номинации в английском афроэтноязыке. Систематизирована совокупность актуализированных лексикографических инструментов в толковании вокабул словаря с учетом их параметрической активности. На основе результатов анализа определена роль словаря Дж. Мейтленда *The American Slang Dictionary* в формировании субстандартной лексикографии США.

**Ключевые слова:** афроамериканский, афроэтносоциолектизм, афроэтноязык, лексикография, социолексикография, словарь, субстандарт, этносоциолексикография, этноязык.

Лексикографирование англоязычных субстандартных лексико-фразеологических единиц существовало и активно развивалось в течение длительного периода времени, что, безусловно, находило свое отражение в практике составления монолингвальных толковых, переводных и идеографических словарей-тезаурусов, глоссариев и других справочников англоязычного субстандарта<sup>1</sup>. Попытка раскрыть адекватное отра-

жение генезиса и бытия субстандартного компонента осуществлялась в каждом конкретном случае путем привлечения разнообразных организационных, структурных, инструментальных, семантических средств, обуславливающих уникальность авторского вклада и указывающих на спектр возможностей интерпретации как отдельных словарных вокабул, так и их узуса. Словари варьировались по числу зарегистрированных сленгизмов, по суммарному инвентарю задействованных социолексикографических инструментов, по степени инструментальной обеспеченности этих параметров для раскрытия вокабулы в социолингвистическом, социолектологическом и социолексикологическом форматах и

<sup>о</sup> Дубовский Юрий Александрович, Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: dubovsky@pglu.ru

Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции.

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

<sup>1</sup> Barrère, A. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology / A.Barrère, Ch.G.Leland. With a new Introduction by Eric Partridge. Vol. 1 – 2. The Ballantyne Press. MDCCCLXXXIX. Republished by Gale Research Company. Vol. 1. A – K. XXIII. – Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967. – 528 p.; Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Bartlett. Second Edition. – Boston: Little, Brown and Co., 1859. – XXII, 524 p.; Farmer, J.S. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / J.S.Farmer, W.E.Henley. vols. Vol. I. A to Byz. MDCCCXC [1890]. Reprinted. – New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. – X, 405 p.; Clapin, S. A New Dictionary of Americanisms, Being a

Glossary of Words Supposed to be Peculiar to the United States and the Dominion of Canada / S.Clapin. – New York: Louis Weiss & Co., Publishers, n.d., 1903. – XVI, 581 p.; Farmer, J. Americanisms: Old & New. A Dictionary of Words, Phrases and Colloquialisms peculiar to the United States, British America, the West Indies, &c. &c., their Derivation, Meaning and Application, together with Numerous Anecdotal, Historical, Explanatory, and Folklore Notes / Compiled and Edited by John S.Farmer. – London: Thomas Poulter & Sons, 1889. – XX, 564 p.; Maitland, J. The American slang dictionary / J.Maitland. – Chicago: R.J. Kittredge, 1891. – 308 p.; Thornton, R.H. An American Glossary / R.H.Thornton. Vol. 1. – Philadelphia: J.B. Lippincott, 1912. – New York: Ungar, 1962. – XIV, 565 p.; Thornton, R.H. An American Glossary / R.H.Thornton. Vol. 2. – Philadelphia: J.B.Lippincott, 1912. – New York: Ungar, 1962. – Pp. 567 – 990.; Wentworth, H. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition / H.Wentworth, B.S.Flexner. – New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. – 766 p.

т.п.<sup>2</sup>. При этом потенциальный словарный инвентарь социолексикографических инструмен-

<sup>2</sup> Дубовский, Ю.А. Пионерские термины в англоязычном правовом обиходе / Ю.А.Дубовский, Н.С.Геворгян // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – Пятигорск: 2014. – №3. – С. 56 – 61; Дубовский, Ю.А. Этнолексиконы в афроанглийском этносубъязыке / Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – Пятигорск: 2013. – №1. – С. 157 – 163; Дубовский, Ю.А. Афроамериканский этносубъязык в субстандартной лексикографии США: «американизмы» Дж. Фармера / Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – Пятигорск: 2013. – №2. – С. 42 – 49; Заграевская, Т.Б. Понятийно-терминологическая система этносоциолексикографии: монография / Т.Б.Заграевская. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – 246 с.; Заграевская, Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX века: словарь Дж.К. Хоттена «The slang dictionary» / Т.Б.Заграевская // Вестник Вятского государственного гуманитарного ун-та. – Киров: Вятский государственный гуманитарный ун-т, 2012. – Т. 2. – № 4. – С. 73 – 78; Заграевская, Т.Б. Лексикологические портреты англоязычных афроэтносоциолектизм на рубеже XX – XXI веков (на материале словаря Дж.С.Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its analogues») / Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – Пятигорск: 2012. – №4. – С.70 – 77; Заграевская, Т.Б. Лексикографические средства раскрытия структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке / Т.Б.Заграевская // Вестник Ленинградского государственного ун-та им. А.С. Пушкина. – СПб.: 2012. – №4. – Т.1. – С. 113-119; Заграевская, Т.Б. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизм в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века / Т.Б.Заграевская // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2(6). – Т.14. – С. 1518 – 1526; Заграевская, Т.Б. Раннее этносоциолексикографирование афроамериканского субъязыка в Великобритании: словарь Ф. Гроуза / Т.Б.Заграевская // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2(5). – Т.14. – С. 1252 – 1258; Заграевская, Т.Б. Эволюция лексикографии в зарубежной лингвистике / Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический ун-т, 2012. – №2. – С. 128 – 133; Заграевская, Т.Б. Многомерность социолексикографической характеристики англоязычных этносленгизмов в концепции Э. Партриджа / Т.Б.Заграевская // Вестник Забайкальского государственного ун-та. – Чита: 2013. – №1 (92). – С. 111 – 118; Заграевская, Т.Б. Стилистические маркеры афроэтносоциолектизм в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е. Хэнли «Slang and its Analogues») / Т.Б.Заграевская // Вестник Череповецкого государственного ун-та. – Череповец: Череповецкий государственный ун-т, 2013. – №1 (45). – Т.1. – С.85 – 88; Заграевская, Т.Б. Этносоциолексикографический инстру-

тов, актуализируемый для манифестации вариативных этносоциолексикографических параметров был и остается крайне важным для фиксирования практико-теоретического знания в лексикографическом формате, равно и как для проведения анализа отражения генезиса и бытия субъязыка в толкованиях вокабул словника<sup>3</sup>.

Используя в качестве инструмента этносоциолексикографический анализ для раскрытия специфики отражения генезиса и бытия афроамериканского субъязыка в толковых словарях периода становления афроэтносоциолексикографии в США нами был выявлен континуум наиболее авторитетных толковых словарей, в частности: 1) словарь Дж.Р. Бартлетта Dictionary of Americanisms (1848 – 1877)<sup>4</sup>, 2) словарь Дж. Фармера Americanisms (1889)<sup>5</sup>, 3) словарь

ментарий стратификации английского афроэтносубъязыка: опыт Дж. Хоттена / Т.Б.Заграевская // Филология и культура. Philology and culture. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный ун-т, 2013. – №1 (31). – С. 44 – 48.

<sup>3</sup> Заграевская, Т.Б. Понятийно-терминологическая система этносоциолексикографии: монография / Т.Б.Заграевская. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – 246 с.; Заграевская, Т.Б. Афроэтносоциолектизмы в англоязычной лексикографии XIX века: словарь Дж.К. Хоттена «The slang dictionary» / Т.Б.Заграевская // Вестник Вятского государственного гуманитарного ун-та. – Киров: Вятский государственный гуманитарный ун-т, 2012. – Т. 2. – № 4. – С. 73 – 78; Заграевская, Т.Б. Просодическая структура диалогического единства в условиях интерференции: южнорусский и кабардино-черкесский фонварианты: монография / Т.Б.Заграевская, Л.С.Касьяненко. – Пятигорск: ПГЛУ, 2011. – 149 с.; Заграевская, Т.Б. Этнолексиконы англоязычных деклассированных элементов: монография / Т.Б.Заграевская, Ю.Ю.Локтева. – Пятигорск: ПГЛУ, 2015. – 546 с.; Коровушкин, В.П. Теоретические основы социолексикологического изучения английской нестандартной лексики / В.П.Коровушкин // Социальная лексикология английского языка. – Ч. I. – Череповец: ЧГПИ, 1993. – 40 с.; Коровушкин, В.П. Социолексикологическое описание английской нестандартной лексики / В.П.Коровушкин // Социальная лексикология английского языка. – Часть II. – Череповец: ЧГПИ, 1994. – 38 с.; Рябичкина, Г.В. Английская субстандартная лексикография (середина XVI – середина XIX в.): монография / Г.В.Рябичкина. – Астрахань: Изд.дом «Астраханский ун-т», 2009. – 272 с.

<sup>4</sup> Bartlett, J.R. Dictionary of Americanisms : A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States / J.R.Bartlett. – Second Edition. – Boston: Little, Brown and Co., 1859. – XXII, 524 p.

<sup>5</sup> Farmer, J. Americanisms : Old & New. A Dictionary of Words, Phrases and Colloquialisms peculiar to the United States, British America, the West Indies, &c. &c., their Derivation, Meaning and Application, together with Numerous Anecdotal, Historical, Explanatory, and Folk-lore

С.А. Клапэн A New Dictionary of Americanisms (1903)<sup>6</sup> и 4) словарь Р.Г.Торнтон An American Glossary (1912)<sup>7</sup>, среди которых словарь Дж. Мейтленда The American slang dictionary (1891)<sup>8</sup> оказался одним из первых достаточно информативных словарей в плане инвентаря социолексикографических инструментов и его актуализации в ходе репрезентации афроэтносоциолектизмов.

В композиционном плане словарь Дж. Мейтленда включает в себя авторское предисловие и алфавитный словник. Несмотря на включенность внешних и внутренних источников заимствования в список сокращений вокабул американского сленга в предваряющий текст словаря, в целом последний характеризуется фрагментарностью и незаконченностью. Заявленная в предваряющем тексте филологическая и дериватологическая информация не раскрывается в последующих статьях словника.

Всего в словаре Дж. Мейтленда *The American slang dictionary* от 1891 г. зарегистрированы порядка 32 сленгизмов. Типовая статья зарегистрированных в статье афроэтносоциолектизмов содержит четыре постоянных обязательных компонента, а именно: (1) вокабула – заголовочное слово или фразеологизм, (2) ареальная / этимолого-дериватологическая помета, (3) дефиниция, (4) филолого-дериватологические рассуждения лексикографа, иногда сопровождаемые (5) непаспортизированным иллюстративным примером – авторской цитацией, представляющей собой пятый непостоянный и факультативный компонент статьи.

Темпорально-исторический характер для большинства включенных афроэтносоциолектизмов обозначен в предисловии как направленный на современное употребление в обыденной речи, за исключением двух номинаций американского ареала, узус которых ограничен элементом дефиниции, выполняющим функцию темпорально-исторической пометы в терминах конкретных годов, например:

- BULLDOZE (Am.), to over-awe, to terrify, to silence by threats. In Louisiana, about 1876, it was alleged that the negroes were "bulldozed" by the whites to prevent them from exercising the elective franchise.

Ареально-локальная специфика словаря отражена как в его мегаструктуре через предваряющий текст, так и в микроструктуре в форме национально-ареальных и региолектно-локалектных помет<sup>9</sup>. Корпоративно-субкультурные черты этносоциолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка раскрыты афроэтносоциолектно-субкультурными указателями в составе дефиниции («negro», «a negro term», «used by ... negroes»), маркирующими принадлежность афроэтносоциолектизмов к негритянскому лексикону, а также семантизацией вокабулы, иногда в сопровождении элемента дефиниции «a term applied to ... negroes», выполняющего функцию афроэтносоциолектно-субкультурного указателя<sup>10</sup>.

Этносоциолексикографический инструментальный социально-стилистической стратификации социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка в словаре Дж. Мейтленда раскрыт без социально-стратификационных или стратификационно-стилистических помет в статьях словника в корпусе словаря для всех 32 лексем с помощью следующих *мегаструктурных* средств – двумя компонентами *предваряющего текста*: 1) элементом «slang» в *наименовании словаря* «The American slang dictionary; 2) специальными указаниями в *Предисловии*, относящими все 32 лексемы именно к *сленгу* (Ср. напр.<sup>11</sup>): «the present work furnishes over 6000 ... definitions of slang words and phrases.... No dictionary of American slang exists.... [And the one existing – наша вставка] does not cover the field of American slang.... No English work has so much as touched upon the great store-house of native American slang, which has been born of our development and was made necessary by our

Notes / Compiled and Edited by John S. Farmer. – London: Thomas Poulter & Sons, 1889. – XX, 564 p.

<sup>6</sup> Clapin, S. A New Dictionary of Americanisms, Being a Glossary of Words Supposed to be Peculiar to the United States and the Dominion of Canada / S. Clapin. – New York: Louis Weiss & Co., Publishers, n.d., 1903. – XVI, 581 p.

<sup>7</sup> Thornton, R.H. An American Glossary / R.H. Thornton. – Philadelphia: J.B. Lippincott, 1912. – New York: Ungar, 1962. – Vol. 1; Thornton R.H. An American Glossary / R.H. Thornton. – Philadelphia: J.B. Lippincott, 1912. – New York: Ungar, 1962. – Vol. 2.

<sup>8</sup> Maitland, J. The American slang dictionary / J. Maitland. – Chicago: R.J. Kittredge, 1891. – 308 p.

<sup>9</sup> Заграевская, Т.Б. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизмов в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века / Т.Б. Заграевская // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – №2(6). – Т.14. – С. 1518 – 1526.

<sup>10</sup> Дубовский, Ю.А. Этнолексиконы в афроанглийском этносубъязыке / Ю.А. Дубовский, Т.Б. Заграевская // Вестник ПГЛУ. – 2013. – №1. – С. 157 – 163.

<sup>11</sup> Заграевская, Т.Б. Лексикографические средства раскрытия структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке / Т.Б. Заграевская // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С.Пушкина. – 2012. – №4. – Т.1. – С. 113 – 119.

novel conditions.... Without multiplying instances it may then be claimed that a *Slang Dictionary* which shall embody within its covers the accepted *slang* of daily use in both the United States and Great Britain will be a useful book. It has been attempted in this collection to include what may be termed the *slang* of the Anglo-Saxon, whether he dwell in London or New York, in Chicago or Sydney»<sup>12</sup>; и, отсюда, 3) по умолчанию для всех 32 афроэтносоциолектизмов. Ср., например: МОКЕ ... in the United States a negro<sup>13</sup>; в большом толковом словаре американского сленга Уэнтворта-Флекснера эта лексема также подается без социально-стратификационной пометы, по умолчанию: МОКЕ п. ... [derog.] A Negro ... 1856<sup>14</sup>.

Этносоциолексикографический инструментальный этико-стилистической градации социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка представлен в словаре Дж. Мейтленда для всех 32 лексем только их семантизацией в дефинициях, т. е. также по умолчанию, без социально-этико-стилистических помет; ср. приведенные выше статьи. Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия структурных особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтносубъязыке представлен у Дж. Мейтленда только для 1 этнолексем (из 32) – указанием в дефиниции структурной формы полного прототипа для сокращенной (здесь синкопированной) вокабулы: BRER', negro for brother. Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия семантических процессов социолектной номинации в афроэтносубъязыке представлен только микроструктурными средствами социолексикологической параметризации афроэтносоциолектизмов во всех 32 статьях нашей выборки:

1) семантизацией различными типами дефиниции как инструментом номинативно-семантического описания вокабулы – для всех 32 ед.:

А) дефиниция – литературный синоним:

- CUFFEY (Am.), a negro;

Б) дефиниция – ряд литературных синонимов:

- BARRACoon (Sp.), a slave-pen or enclosure;

В) дефиниция – ряд из литературного и сленгового синонимов: HOE-DOWN (Am.), a negro dance; same as Breakdown, (q.v); BREAKDOWN – см. ниже;

Г) дефиниция – развернутое лингвистическое

толкование:

- BONES (Am.), substitutes for castanets; used by negro minstrels;

Д) дефиниция – филолого-энциклопедическое определение: CONTRABAND (Am.), which means properly anything forbidden to be imported in time of war in neutral vessels, was applied during the Civil War, 1861-1865, to the negro slaves in the South. Gen. B. F. Butler held that negroes were "contraband of war" and declined to give them up. The negro was often spoken of later as "the intelligent contraband" by newspaper correspondents;

Е) комбинированные дефиниции:

а) комплексная дефиниция – комбинация литературного синонима и развернутого лингвистического толкования:

- BREAKDOWN (Am.), a dance, generally identified with negro song and dance performers;

б) комплексная дефиниция – комбинация сленгового синонима и развернутого лингвистического толкования: CORNER-MAN, otherwise Endman. The bones and tambourine players in a negro minstrel show;

в) комплексная дефиниция – комбинация литературного синонима и филолого-энциклопедического определения: COON (Am.), a negro. "A gone coon" is one in a bad way. The old story, a veritable chestnut, is told that Captain Scott, a noted backwoods sportsman, leveled his gun at a coon in a tree. The coon said, "Is your name Scott?" and being answered in the affirmative said "Don't shoot; I'll come down." David Crockett is often substituted for Captain Scott in variations of this yarn;

Ж) комплексная дефиниция – комбинация развернутого лингвистического толкования и филолого-энциклопедического определения:

- CRAPS (Am.), a game played by negroes with dice, and of which the colored race are passionately fond. The mysteries of "shooting craps," like the Chinese "fan-tan," are practically beyond the ken of white men;

2) элементом дефиниции в функции семантико-дериватологической справки – для 1 ед.: TAR-BRUSH. A person with negro blood in his veins is said to have "had a dip of the tar-brush".

Этносоциолексикографический инструментальный раскрытия историко-этимологических особенностей социолектной номинации в английском афроэтносубъязыке представлен в словаре Дж. Мейтленда только для 2 лексем указанием на генетический источник иноязычного заимствования из испанского языка – в одном случае с попыткой раскрыть преобразования структуры и семантики этимона, что можно считать, с известными оговорками, элементом этимолого-дериватологической справки:

- BARRACoon (Sp.), a slave-pen or enclosure.

<sup>12</sup> Maitland, J. The American slang dictionary / J.Maitland. – Chicago: R.J.Kittredge, 1891. – Pp. 6 – 10.

<sup>13</sup> Maitland, J. The American slang dictionary ....

<sup>14</sup> Wentworth, H. Dictionary of American Slang / H.Wentworth, B.S.Flexner. – New York: Thomas Y.Crowell Publishers, 1975. – 766 p.

**Таб. 1.** Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия генезиса и бытия этносоциолектной системы афроамериканского субъязыка в словаре Дж.Мейтленда «*The American slang dictionary*» от 1891 г.

Этносоциолексикографические параметры репрезентации генезиса и бытия британско-американского афроэтносубъязыка		Социолингвистический и социолектологический форматы			Социолексико-логический формат					Параметрическая активность инструмента по форматам его ранг	
		Темпорально-исторические черты	Ареально-локальные черты	Корпоративно-субкультурные черты	Социально-стилистическая стратификация	Этико-стилистическая градация	Структурные особенности номинации	Семантические процессы номинации	Историко-этимологические черты		
Этносоциолексикографические инструменты		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Микроструктурные инструменты	Вокабула							1			1/8
	Дефиниция	2									2/7
	Ареально-региолектно-локалектная помета		5								5/6
	Афроэтносоциолектно-субкультурная помета			5							5/6
	Национально-ареальная помета		32								32/5
	Непаспортизированный иллюстративный примерцитация								2		2/7
	Отсылка к другой словарной статье								1		1/8
	Отсылка к непаспортизированному источнику негритянского фольклора			1							1/8
	Отсылка к полному прототипу							1			1/8
	По умолчанию					32	32				64/4
	Семантизация вокабулы в дефинициях			27			32			32	91/3
	Семантико-дериватологическая справка								1		1/8
	Темпорально-историческая помета	2									2/7
	Указание на генетический источник иноязычного заимствования									2	2/7
Этимолого-дериватологическая справка									2	2/7	
Макро- и мегаструктурные инструменты	Наименование словаря		32			32					64/4
	Подзаголовок названия словаря	32									32/5
	Предисловие в предваряющем тексте	32	32			32					96/2
	Словарная статья в словнике	2	32	32	32	32	32	1	32	2	165/1
Инструментальная обеспеченность параметров		<b>70</b>	<b>133</b>	<b>65</b>	<b>128</b>	<b>96</b>	<b>3</b>	<b>68</b>	<b>6</b>		
Ранг параметра по его степени инструментальной обеспеченности		<b>4</b>	<b>1</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>7</b>		

Подводя итог этносоциолексикографическому анализу словаря Дж. Мейтленда от 1891 г. можно представить выявленный в нем этносоциолексикографический инструментарий параметризации 32 исследуемых афроэтносоциолектизмов как элементов субстандартной лексико-фразеологической системы этносубъязыка, в

данном случае, комплексного афроамериканского этносубъязыка в его трех корпоративно-субкультурных разновидностях, в суммарном инвентаре, где для всех инструментов даны цифровые показатели проявляемых ими параметрических способностей раскрытия генезиса и бытия данного афроэтносубъязыка (см. таб. 1,

где цифрами в ячейках указано число применений каждого инструмента по отношению к данному параметру).

Таким образом, вся совокупность 19 этносоциолексикографических инструментов толкования вокабул афроэтносубъязыка в словаре Дж. Мейтленда от 1891 г. составляет следующую систему с цифровыми показателями их параметрической активности и ранга инструмента в инструментарии (в скобках: первая и, через дробь, вторая цифры):

I) **МИКРОСТРУКТУРНЫЙ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ** – 15 инструментов: 1) ареально-региолектнолокалектная помета (5/6), 2) афроэтносоциолектно-субкультурная помета (5/6), 3) вокабула (1/8), 4) дефиниция (2/7), 5) национально-ареальная помета (32/5), 6) непаспортизированный иллюстративный пример-цитация (2/7), 7) отсылка к другой словарной статье (1/8), 8) отсылка к непаспортизированному источнику негритянского фольклора (1/8), 9) отсылка к полному прототипу (1/8), 10) по умолчанию (64/4), 11) семантизация вокабулы в дефинициях (91/3), 12) семантико-дериватологическая справка (1/8), 13) темпорально-историческая помета (2/7), 14) указание на генетический источник иноязычного заимствования (2/7), 15) этимолого-дериватологическая справка (2/7);

II) **МАКРО- И МЕГАСТРУКТУРНЫЕ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУМЕНТЫ** – 4 инструмента: 1) наименование словаря (64/4), 2) подзаголовок названия словаря (32/5), 3) предисловие в предваряющем тексте (96/2), 4) словарная статья в словнике (165/1).

Отсюда, по своей *параметрической активности* из 8 выделенных рангов эти 19 этносоциолексикографических инструментов ранжируются в следующем порядке по убыванию их активности: 1) словарная статья в словнике (165/1), 2) предисловие в предваряющем тексте (96/2), 3) семантизация вокабулы в дефинициях (91/3), 4) наименование словаря (64/4) и по умолчанию (64/4), 5) национально-ареальная помета (32/5) и подзаголовок названия словаря (32/5), 6) ареально-региолектно-локалектная помета (5/6) и афроэтносоциолектно-субкультурная помета (5/6), 7) дефиниция (2/7), непаспортизированный иллюстративный пример-цитация (2/7), темпорально-историческая помета (2/7), указание на генетический источник иноязычного заимствования (2/7) и этимолого-дериватологическая справка (2/7), 8) вокабула (1/8), отсылка к другой словарной статье (1/8), отсылка к непаспортизированному источнику негритянского фольклора (1/8), отсылка к

полному прототипу (1/8) и семантико-дериватологическая справка (1/8).

Далее, в свою очередь, по *степени инструментальной обеспеченности этносоциолексикографических параметров* из 8 установленных рангов все выявленные *параметры ранжируются* в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспеченности параметра): 1) параметры показа *ареально-локальной вариативности* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка (133) – *социолингвистический формат*; 2) параметры показа *социально-стилистической стратификации* афроэтносоциолектной лексической системы афроэтносубъязыка (128) – *социолексикологический формат*; 3) параметры показа *этико-стилистической градации* афроэтносоциолектизмов в афроэтносубъязыке (96) – *социолексикологический формат*; 4) параметры показа *темпорально-исторической вариативности* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка (70) – *социолингвистический формат*; 5) параметры показа *семантических процессов афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (68) – *социолексикологический формат*; 6) параметры показа *корпоративно-субкультурной соотношенности* субстандартной лексической системы афроэтносубъязыка (65) – *социолектологический формат*; 7) параметры показа *историко-этимологических особенностей* социолектной номинации в афроэтносубъязыке (6) – *социолекси-кологический формат*; 8) параметры показа *структурных особенностей афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (3) – *социолекси-кологический формат*.

Наряду с широким использованием ряда этносоциолексикографических инструментов толкования вокабул англоязычного афроэтносубъязыка рационально обратить внимание на определенные недочеты словаря, которые отмечаются в списке сокращения вокабул предваряющего текста, в плане микроструктурной организации корпуса словника, в общем числе зарегистрированных афроэтносоциолектизмов – 32, что составляет, по мнению составителя, лишь 0,5 % от 6000 сленгизмов, содержащихся в данном словаре. По сравнению с аналогическими словарями А.Баррера и Ч.Леланда от 1889 – 1990 гг.<sup>15</sup>, а также Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли от 1890 – 1904 гг.<sup>16</sup> отмечается недостаточность

<sup>15</sup> Barrère, A.A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology / A.Barrère, Ch.G.Leland. With a new Introduction by Eric Partridge. – Detroit: Gale Research Co., Book Tower, 1967. – 528 p.

разработки системы социолингвистических помет для отражения темпорально-исторической и ареально-геолектной вариативности, социально-стилистической стратификации и этико-стилистической градации афроэтносоциолектной лексической системы, нет четких дериватологических справок и помет для раскрытия структурных, семантических и историко-этимологических процессов и особенностей социолектной номинации в афроамериканском этно-субъязыке того периода. Правомерно указать на сниженность степени разработанности этносоциолексикографического инструментария по детальности и адекватности раскрытия генезиса и бытия афроамериканского этно-субъязыка посредством этого инструментария. Однако векторная направленность зарегистрированной совокупности афроэтносоциолектизмов, составляющих субстандартную лексико-фразеологическую систему афроамериканского этно-субъязыка, сложившегося к концу XIX в. и функционировавшего в афроамериканском английском в трех этнокультурных лексиконах, нашла свое отражение в словаре через обращение к собственно негритянской этно-

субкультуре, этнокультурной белых людей с адресатной направленностью на негритянский этносоциум и в би-этнокультурном лексико-не корпоративно-этнокультурного субъязыка и социолекта, обслуживающих этносоциумы негров и белых в США.

<sup>16</sup> Заграевская, Т.Б. Лексикологические портреты англоязычных афроэтносоциолектизмов на рубеже XX – XXI веков (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е. Хэнли “Slang and its analogues”) / Т.Б.Заграевская // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2012. – №4. – С.70 – 77; Заграевская, Т.Б. Стилистические маркеры афроэтносоциолектизмов в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its Analogues» / Т.Б.Заграевская // Вестник Череповецкого госуд. ун-та. – 2013. – №1 (45). – Т.1. – С.85 – 88; Farmer, J.S. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / J.S.Farmer, W.E.Henley. – New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. – X, 405 p.

## THE ROLE OF J.MAITLAND'S AMERICAN SLANG DICTIONARY IN THE FORMATION OF THE USA LEXICOGRAPHY ON SLANG

© 2015 Yu.A.Dubovsky, T.B.Zagrayevskaya<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents the results of the sociolexicographic analysis of structural organization and registration mechanism of dictionary entries in *The American slang dictionary* by J. Maitland. A number of social-stylistic, ethno-stylistic, structural, semantic, historical-etymological features of English Afro-American sociolect nomination are presented. The total number of actual lexicographic instruments relevant to the dictionary entries' comments is systemized with due regard to their active position. The obtained data make it possible to assess the role of J.Maitland's *American Slang Dictionary* in the formation of the USA lexicography on slang.

*Key words:* Afro-American, afroethnosociolectism, afroethnosublanguage, dictionary, ethnosociolexicography, ethnosublanguage, lexicography, sociolexicography, substandard.

<sup>o</sup>Yury Aleksandrovich Dubovsky, Doctor of Philology, Professor, Head of experimental linguistics and cross-cultural competence department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: [dubovsky@pglu.ru](mailto:dubovsky@pglu.ru)  
Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, Doctor of Philology, Professor of experimental linguistics and cross-cultural competence department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)